

**SÍPPAL, DOBBAL, NÁIHEGEDÜVEL,  
WEÖRES SÁNDOR VERSEIRE**

**I. FABULA**

Egy  
hegy  
megy.

Szembejön a másik hegy.  
Ordítanak ordások:  
Össze ne morzsoljátok!

Én is hegy,  
te is hegy,  
nekünk ugyan egyremegy.

**II. TÁNCDAL**

panyigai panyigai panyigai  
ü panyigai ü  
panyigai panyigai panyigai  
ü panyigai ü

kudora panyigai panyigai  
kudora ü  
panyigai kudora kudora  
panyigai ü

kotta kudora panyigai  
kudora kotta ü  
kotta panyigai kudora  
panyigai kotta ü

ház panyigai kudora  
ü kudora kotta ház  
kudora ház panyigai  
ü panyigai ház kotta

**MIT PFEIFEN, TROMMELN, SCHILFGEIGEN,  
AUF GEDICHTE VON SÁNDOR WEÖRES**

**FABEL**

Ein  
Berg  
geht.

Der andere Berg kommt ihm entgegen.  
Es brüllen die Wölfe:  
Zermalmt uns nicht!

Ich ein Berg,  
du auch ein Berg,  
uns ist es doch egal.

**TANZLIED  
(UNÜBERSETZBAR)**

**SIFFLETS, TAMBOURS, VIOLONS-ROSEAUX,  
SUR DES POÈMES DE SÁNDOR WEÖRES**

**FABLE**

Une  
montagne  
part.

L'autre montagne vient à sa rencontre.  
Les loups hurlent:  
Ne nous broyez pas!

Je suis une montagne,  
et toi aussi une montagne,  
tout cela nous est égal.

**AIR DE DANSE  
(INTRADUISIBLE)**

**WITH PIPES, DRUMS, FIDDLES,  
ON POEMS BY SÁNDOR WEÖRES**

**FABLE**

A  
mountain  
walks.

The other mountain comes toward it.  
The wolves howl:  
Do not crush us!

I, a mountain,  
you, too, a mountain,  
we are indifferent to that.

**DANCE SONG  
(THIS TEXT CANNOT BE TRANSLATED.)**

### III. KÍNAI TEMPLOM

Szent	főnn	Négy	majd
kert	lenn	fém	mély
bő	tág	cseng:	csönd
lomb:	éj	Szép,	leng,
tárt	jó,	Jó,	mint
zöld	kék	Hír,	hűlt
szárny,	árny.	Rang,	hang,

### IV. KULI

Kuli bot vág.	
Kuli megy	csak guri-guri
megy	
Riksa	
Autó	
Sárkányszékér	
Kuli húz riksa.	
Kuli húz autó.	
Kuli húz sárkányszékér.	
Csak guri-guri	
Kuli gyalog megy.	
Kuli szakáll fehér.	
Kuli álmos.	
Kuli éhes.	
Kuli öreg.	
Kuli babszem mákszem kis gyerek	
ver kis Kuli nagy rossz emberek.	
Csak guri-guri	

### CHINESISCHER TEMPEL

Sankt	hoch	Vier	dann
Park	tief	Stahl	tief
Reich	weit	klingt:	Ruh
Laut:	Nacht	Schön,	schwingt
groß	kommt,	Gut,	wie
grün	blau	Ruf,	kalt
Flug	Fleck.	Rang,	Laut.

### KULI

Kuli Stock schneidet.	
Kuli geht	geht
nur rollen und rollen	
Riksha	
Auto	
Drachenkutsche.	
Kuli zieht Riksha.	
Kuli zieht Auto.	
Kuli zieht Drachenkutsche.	
Nur rollen und rollen	
Kuli geht zu Fuß.	
Kuli Bart weiß.	
Kuli schläfrig.	
Kuli hungrig.	
Kuli alt.	
Kuli bohnen großes mohnkrümel großes kleines Kind	
Kleiner Kuli prügeln große böse Menschen.	
Und rollen und rollen	

### TEMPLE CHINOIS

Saint	haut	cloche	puis
parc	bas	d'or	bas
roi	loin	sonne:	ras
fort:	nuit	beau,	fruit
grand	vient,	bon,	tant
vert	bleu	cri,	froid
vol	paint.	rang,	fort.

### COOLIE

Coolie bâton coupe.	
Coolie aller	aller
que rouler et rouler	
pousse-pousse	
auto	
carrosse dragon	
Coolie tirer pousse-pousse.	
Coolie tirer auto.	
Coolie tirer carrosse dragon.	
que rouler et rouler	
Coolie aller à pied.	
Coolie barbe blanche.	
Coolie mort de sommeil.	
Coolie affamé.	
Coolie vieux.	
Coolie, petit enfant petit comme haricot, comme	
graine de pavot	
Petit Coolie battre grands hommes méchants	
et rouler et rouler	

### CHINESE TEMPLE\*

Saint	high	Four	hence
field	down	bronze	deep
broad	far	ring:	Still
leaves:	fair	Night,	swings
full	comes,	Good,	like
green	blue	News,	cool
wings	shade.	Rank,	sound.

### COOLIE

Coolie stick cut.	
Coolie walk	walk
just rolling and rolling	
Rickshaw	
Car	
Dragon-coach	
Coolie pull rickshaw.	
Coolie pull car.	
Coolie pull dragon-coach.	
just rolling and rolling	
Coolie go on foot.	
Coolie beard white.	
Coolie sleepy.	
Coolie hungry.	
Coolie old.	
Coolie bean-sized poppy-seed-crumb-sized little child	
Little coolie beat big bad people.	
and rolling and rolling	

\* In keeping with the original Hungarian, this text is given in one-syllable words. It is, therefore, only an approximate translation using the most closely related one-syllable English word.

Riksa  
Autó  
Sárkányszékér  
Kí húz riksa?  
Kí húz auto?  
Kí húz sárkányszékér?  
Ha Kuli meghal?  
Kuli meghal.  
Kuli neem tud meghal!  
Kuli örök  
csak guri-guri

**V. ALMA ÁLMA  
(TIZENKETTEDIK SZIMFÓNIA)**

alma ágon  
alma ring az ágon  
alma ring a  
lombos ágon  
ring a ring a  
barna ágon  
ringva  
ringa-ringatózva  
inga  
hinta  
palinta  
alma álma  
elme álma alma  
álmodj alszol?  
mozdulatlan lengedezve  
hűs szélben árnyban  
átom ágon

Riksha  
Auto  
Drachenkutsche  
Wer zieht Riksha?  
Wer zieht Auto?  
Wer zieht Drachenkutsche?  
Wenn Kuli stirbt,  
Kuli stirbt?  
Kuli kann niicht sterben!  
Kuli ewig  
nur rollen und rollen

**TRAUM  
(ZWÖLFTE SINFONIE)**

ein Apfel am Zweig  
ein Apfel schaukelt am Zweig  
ein Apfel schaukelt  
am belaubten Zweig  
schaukelt-schaukelt  
am braunen Zweig  
schaukelnd  
sich wiegend  
Pendel  
Schaukel (hinta)  
palinta\*  
ein Traum eines Apfels  
des Verstandes Traum ein Apfel  
träume träume  
unbewegt schwingend  
in kühlem Wind im Schatten  
Traum

\* „hinta“ bedeutet Schaukel; „hinta – palinta“ sagt man Kindern beim Schaukeln.

pousse-pousse  
auto  
carrosse dragon  
Qui tirerousse-pousse?  
Qui tirer auto?  
Qui tirer carrosse dragon?  
Si Coolie mourir?  
Coolie mourir  
Coolie ne peut paaaaa mourir!  
Coolie éternel  
que rouler et rouler

**RÊVE  
(DOUZIÈME SYMPHONIE)**

une pomme à une branche  
une pomme se balance à une branche  
une pomme se balance  
à une branche feuillue  
se balance, balance  
à une branche brune  
se balançant  
se berçant  
pendule  
balançoire (hinta)  
palinta\*  
un rêve de la pomme  
la raison rêve une pomme  
rêve rêve  
se balançant immobile  
dans le vent frais à l'ombre  
rêve

\* «hinta» signifie balançoire; «hinta palinta» se dit aux enfants lorsqu'ils se balancent.

Rickshaw  
Car  
Dragon-coach  
Who pull rickshaw?  
Who pull car?  
Who pull dragon-coach?  
If coolie die.  
Coolie die?  
Coolie can noooooo die!  
Coolie forever  
just rolling and rolling

**DREAM  
(TWELFTH SYMPHONY)**

An apple on the branch  
an apple swings on the branch  
an apple swings  
on the leafy branch  
swings-swings  
on the brown branch  
swinging  
rocking  
pendulum  
swing (hinta)  
palinta\*  
a dream of an apple  
the mind's dream an apple  
dream dream  
motionlessly swinging  
in the cool wind in the shadows  
dream

\* "Hinta" means swing; "hinta palinta" is a series of nonsense syllables said to children while swinging.

ágak álma  
ringva  
ringa-ringatózva  
ingadozva  
imbolyogva  
itt egyhelyben elhajózik  
indiába afrikába holdvilágba  
álmodj  
alma alszol?

**VI. KESERÉDES  
(67. MAGYAR ETÜD)**

Szántottam, szántottam hét tűzes sárkánnyal,  
hej, végig bevettem csupa gyöngyvirággal.  
Szántottam, szántottam szép gyémánt ekével,  
hej, végig bevettem hulló könnyeimmel.

Száz nyíló rózsáról az erdőn álmodtam,  
hej, többet nem aludtam, félig ébren voltam.  
Hajnalban fölkeltem, kakuksót számoltam,  
hej, visznek esküvőre kedves galambommal.

**VII. SZAJKÓ**

tanárikari karika  
papíripári paripa  
karika tanárikara  
paripa papíripára  
taná rika rika rika  
papi rípa rípa rípa  
kari kata nári kara  
pári papa píri para

am Zweige  
Traum der Zweige  
schaukelnd  
sich wiegend  
schwankend  
hier auf der Stelle schiff er weg\*\*  
nach Indien nach Afrika nach dem Mondschein  
träume  
– Apfel schläfst du?

**BITTERSÜSS  
(67. UNGARISCHE ETÜDE)**

Ich pflügte, ich pflügte mit sieben feurigen Drachen,  
hej, ich säte lauter Maiglöckchen.  
Ich pflügte, ich pflügte mit einem schönen Diamantenpflug,  
hej, ich säte überallhin meine Tränen.

Von hundert erblühenden Rosen träumte ich im Wald,  
hej, länger schlief ich nicht, war halb wach,  
in der Frühe stand ich auf, zählte die Kuckucksrufe,  
hej, man bringt mich zur Hochzeit mit meinem  
lieben Täubchen.

**PAPAGEI  
(UNÜBERSETZBAR)**

Übersetzung: © Gyula Hellenbart

\*\* Genauer: Auf dieser Stelle bleibend fährt er per Schiff weg;

à une branche  
rêve de la branche  
se balançant  
se berçant  
vacillant  
demeure en place et s'embarque  
pour l'Inde pour l'Afrique pour le clair de lune  
rêve  
- pomme rêves-tu?

**AIGRE-DOUX  
(ETUDE HONGROISE NO 67)**

Je labourai, je labourai avec sept dragons de feu,  
hé, je ne semai que du muguet.  
Je labourai, ja labourai avec une belle charrue de  
diamant,  
hé, je semai partout mes larmes.

Je rêvai dans la forêt de cent roses s'épanouissant,  
hé, je ne dormis pas plus longtemps, restai moitié éveillé,  
je me levai à l'aube, comptai les appels du coucou,  
hé, on me mène à la noce avec ma chère bien-aimée.

**PERRUCHE  
(INTRADUISIBLE)**

Traduction: © Marielle Ostendorf

on the branch  
dream of the branches  
swinging  
rocking  
swaying  
staying in this spot it casts off  
to India to Africa to the moonlight  
dream  
– apple, are you sleeping?

**BITTER-SWEET  
(67TH HUNGARIAN ETUDE)**

I plowed, I plowed with seven fiery dragons,  
Heigh-ho, I sowed nothing but lilies of the valley.  
I plowed, I plowed with a beautiful diamond plow,  
Heigh-ho, everywhere I sowed my tears.

In the forest, I dreamed of a hundred blossoming roses,  
Heigh-ho, I slept no longer, was half awake,  
In the early morning I got up, counted the cuckoo calls,  
Heigh-ho, they are taking me to be wed to my  
sweetheart.

**PARAKEET  
(THIS TEXT CANNOT BE TRANSLATED.)**

Translation: © Sharon Krebs